

Le glacier du Ruitor La glacera del Ruitor



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le glacier du Ruitor

La glacera del Ruitor

**Institution scolaire
Communauté de montagne
Valdigne Mont Blanc
École de l'enfance de Morgex**

Saviez-vous qu'à l'emplacement actuel du glacier du Ruitor il y avait autrefois un immense alpage où, pendant l'été, paissaient tranquillement vaches et brebis ?

Sabíeu que al lloc actual de la glacera del Ruitor fa temps hi havia una pastura immensa on, durant l'estiu, herbejaven tranquil·lament vaques i ovelles?



À l'abri d'une haute paroi rocheuse, dans une grande étable, les bergers travaillaient le lait pour faire du fromage. Le propriétaire était un homme corpulent, méchant et avare, qui maltraitait tout le monde.

A redós d'una alta paret de roca, dins d'una gran establia, els pastors treballaven la llet per a fer formatge. El propietari era un home corpulent, dolent i avar, que maltractava tothom.



Un jour, tout là-haut, arriva un pauvre mendiant, mal habillé et affamé, qui demanda au patron un bol de lait pour tremper son pain devenu désormais trop dur.

Un dia, allà dalt, arribà un pobre captaire, mal vestit i afamat, que va demanar a l'amo un bol de llet per xuclar el seu pa esdevingut massa dur.



Le paysan, qui transportait un seau bien plein, le chassa avec rudesse.

- Je renverserais ce lait sur l'herbe, plutôt que de t'en donner, dit-il et en prononçant ces mots, il répandit entièrement le contenu du seau.

El pagès, que portava una galleda ben plena, el foragità amb rudeses.

- Prefereixo vessar aquesta llet per l'herba, més aviat que donar-te'n, digué i, tot pronunciant aquestes paraules, escampà tot el contingut de la galleda.



Une telle méchanceté effraya le mendiant. Seul le chien, pour lui démontrer un peu d'affection, lui lécha les mains. L'homme le caressa. Puis, en indiquant les vastes pâturages, il dit:

- Dans peu de temps ces grands prés seront tout blancs.

Tanta dolenteria espantà el captaire. Només el ca, per a demostrar-li una mica d'afecte, li llepà les mans. L'home l'acaricià.

Després, ensenyant les vastes praderies, va dir:

- D'aquí poc, aquests grans prats seran tots blancs.



Et il s'éloigna tristement dans la pente. Après quelques pas, il se retourna et ajouta :

- Regardez bien, des nuages noirs arrivent déjà.

En effet le ciel s'assombrissait et devenait menaçant.

I s'allunyà tristament pel pendís. Al cap d'uns passos, es girà i afegí:

- Mireu bé, ja arriben núvols negres.

En efecte el cel s'enfosquia i es feia amenaçador.



Tous, hommes et animaux, ressentirent alors que quelque chose de terrible allait se passer.

Les hirondelles poussèrent leurs petits hors du nid, s'ordonnèrent en volée et s'enfuirent vers le fond de la vallée.

Tothom, homes i animals, intuï llavors que alguna cosa terrible s'estava preparant.

Les orenetes empenyeren llurs petits fora del niu, s'ordenaren en volior i fugiren cap al fons de la vall.



Les marmottes arrêterent leurs activités. Avec des sifflements prolongés, elles alertèrent les petits pour qu'ils rentrent vite au terrier.

Les marmotes pararen llurs activitats. Amb xiulaments prolongats, avisaren els petits de tornar de pressa a la lloriguera.



Les loups sortirent de leurs repaires et, en file indienne, empruntèrent les sentiers de crête. Ils traversèrent le col pour atteindre la forêt de l'autre côté de la montagne.

Els llops sortiren de llurs caus i, en fila índia, agafaren els camins de carena. Travessaren la collada per arribar al bosc de l'altre costat de la muntanya.



Les aigles volèrent encore plus haut, bien au-delà des sommets, pour disparaître au-dessus des nuages noirs.

Les àguiles volaren encara més amunt, enllà dels cims, fins a desaparèixer per sobre els núvols negres.



Soudain, même si on était en plein été, il commença à neiger et la neige continua à tomber, pendant des jours et des jours... des nuits et des nuits.

De sobte, tot i que fos el ple estiu, començà a nevar i la neu continuà caient durant dies i dies... nits i nits.



FONTINA



Handwritten scribbles on a white banner.

L'alpage tout entier fut recouvert par une immense couche de neige... qui ne fondit jamais plus. Voilà comment s'est formé le glacier du Ruitor que tout le monde admire encore aujourd'hui.

Mais finalement, qui était-il, ce pauvre mendiant ?

El pasturatge sencer fou recobert per una immensa capa de neu... que no es fongué mai més.
Vet aquí com es va formar la glacera del Ruitor que tothom admira avui encara.

Però finalment, qui era el captaire?



À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Morgex classes A et D

Dennis ALTADONNA

Jacopo ALVARIO

Beatrice BOZZETTO

Gabriele CASALENUOVO

Annemarie CHABOD

Xavier CHATEL

Vittoria COVILI FAGGIOLI

Federica D'AMBROSIO

Davide DAL MOLIN

Elodie DE LIO

Zoe GANDELLI

Aline JACCOD

Christophe JAQUEMOD

Melissa LIPORACE

Ludovica LYVEROULAZ

Alice MELOTTI

Benoît PASCAL

Surya PIAZZA

Giuseppe PINNA

Tobia REZZOLI

Sumaia SAILA

Wassila SEBAR

Kristel TAMPAN

Alexandra TARNA

Emilie TUSSIDOR

Ilaria VITOLA

Matteo VITOLA

Simone ZANINI

Institutrices Mmes Nicole FRESC, Laura VETICOZ

Chef d'établissement Mme Annamaria DISTASI

Version en catalan de Mme Rita PEIX

Mais finalement, qui était-il,
ce pauvre mendiant ?



CIEBP
Centre d'Information
et d'Education Bilingue
à Pontina

